

Créer sa documentation collaborative en ligne avec des outils libres

*L'exemple de la documentation
francophone Zotero*

Libre ABC – 9 septembre 2025

Rodolphe Lemétayer – Collectif traduction-zotero-fr / Framasoft



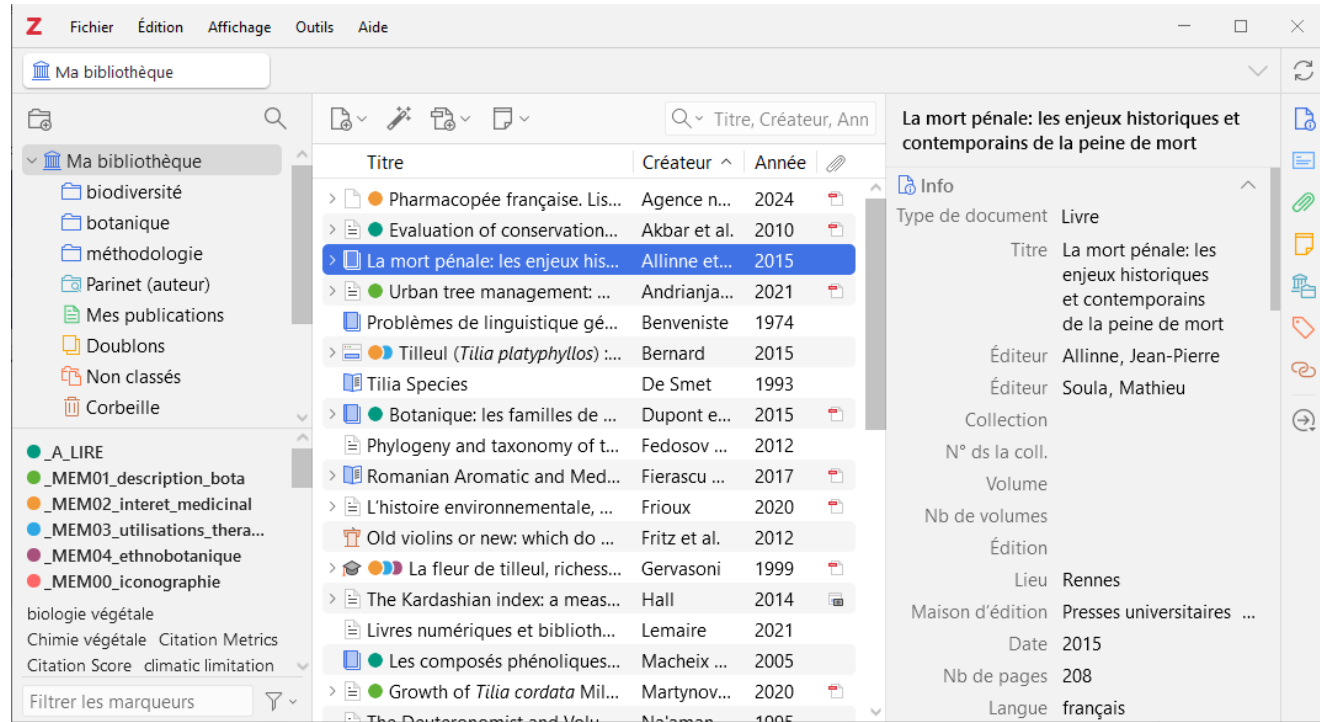
Ce contenu est mis à disposition selon les termes de la
Licence Creative Commons Attribution - Partage dans les Mêmes Conditions 3.0 France

Le logiciel Zotero



Zotero est un logiciel de gestion bibliographique libre, gratuit et multiplateforme (Windows, Linux, Mac OS, iOS et Android).

Simple d'utilisation, il vous aide à collecter, organiser, citer et partager vos sources.



Collectif de traduction Zotero Fr

- **Notre collectif est un groupe de traduction du logiciel Zotero en français.**
- **Ces traductions concernent l'interface du logiciel, la locale FR de CSL, la traduction d'extensions et la documentation**
- **8 membres**
 - En majorité de bibliothèques de l'enseignement supérieur
 - De France, de Suisse et du Canada
 - En grande partie composé de rédacteurs du blog Zotero francophone.

<https://zotero.hypotheses.org>



"C4 Framalang" par David Revoy, framasoftware.org – CC-BY 4.0

Collectif de traduction Zotero Fr

Voir l'intervention de Frédérique Flamerie lors de Libre ABC 2023 :
Zotero : contribuez! Traduire Zotero et sa documentation en français



"C4 Framalang" par David Revoy, framasoftware.org – CC-BY 4.0

Framasoft

Qui ?

Une association d'éducation populaire loi 1901 fondée en 2004, financée par vos dons, qui se limite à une dizaine de salarié·es et une trentaine de bénévoles (un groupe d'ami·es quoi !)

Pourquoi ?

pour contribuer à une société empreinte de justice sociale où le numérique permet aux humain·es de s'émanciper, à contre-courant des imaginaires du capitalisme de surveillance.

Quoi ?

- ✓ qui prend la parole
- ✓ qui publie du contenu émancipateur
- ✓ qui héberge des services libres
- ✓ qui développe des logiciels libres
- ✓ qui coopère avec les autres
- ✓ et qui federe des CHATONS



"Poster Framasoft 2022" par David Revoy,
framsoft.org – CC-BY 4.0

Les services libres de Framasoft

- Héberge et maintient des services en ligne libres, éthiques et décentralisés
 - Des alternatives qui respectent les personnes, leurs droits et leur vie privée numérique
- Initiateur et membre des CHATONS
<https://chatons.org/>



"F8 Soutiens divers" par David Revoy, framasoftware.org – CC-BY 4.0

Peut-être avez-vous déjà utilisé...

Framadate

Planifiez vos réunions ou prenez des décisions

Créer un sondage ▾

▶ Visite guidée

En savoir plus sur Framadate



Peut-être avez-vous déjà utilisé...

Framaforms

Concevez vos enquêtes en ligne
facilement tout en respectant votre
public

Créer un formulaire

▶ Visite guidée

En savoir plus sur Framaforms



Peut-être avez-vous déjà utilisé...

Framapad

Rédigez vos textes en ligne et à plusieurs

Créer un pad public ▾

Créer un compte de
pads privés

🎬 Visite guidée

En savoir plus sur Framapad



Peut-être avez-vous déjà utilisé...

Framalibre

L'annuaire du Libre

TROUVEZ UN LOGICIEL LIBRE

Via les étiquettes...

Association

Bloqueur de publicité

Client mail

Création de site web

Dessin

Fediverse

Formulaire

Gestion de projet

Jeu

Texte

Travail collaboratif

Vidéo

Visioconférence

Ou plutôt la recherche !

Rechercher



**(Encore) une
présentation sur
Zotero ?**

Une présentation pour :

- **Partager la « recette » utilisée** pour créer la [documentation Fr Zotero \(docs.zotero-fr.org\)](https://docs.zotero-fr.org/),
 - Transposable pour d'autres projets (documentations mais pas uniquement)
 - Utilisant uniquement des logiciels et services libres
 - Fiable, nécessitant peu d'entretien
 - Gratuite / peu coûteuse (19,32€ / 18,04 CHF pour le nom de domaine zotero-fr.org)
 - Hébergé en Europe, conforme RGPD
- **Permettre de comprendre pour réutiliser, modifier, adapter**



"C1 Rencontres" par David Revoy, framasoftware.org – CC-BY 4.0



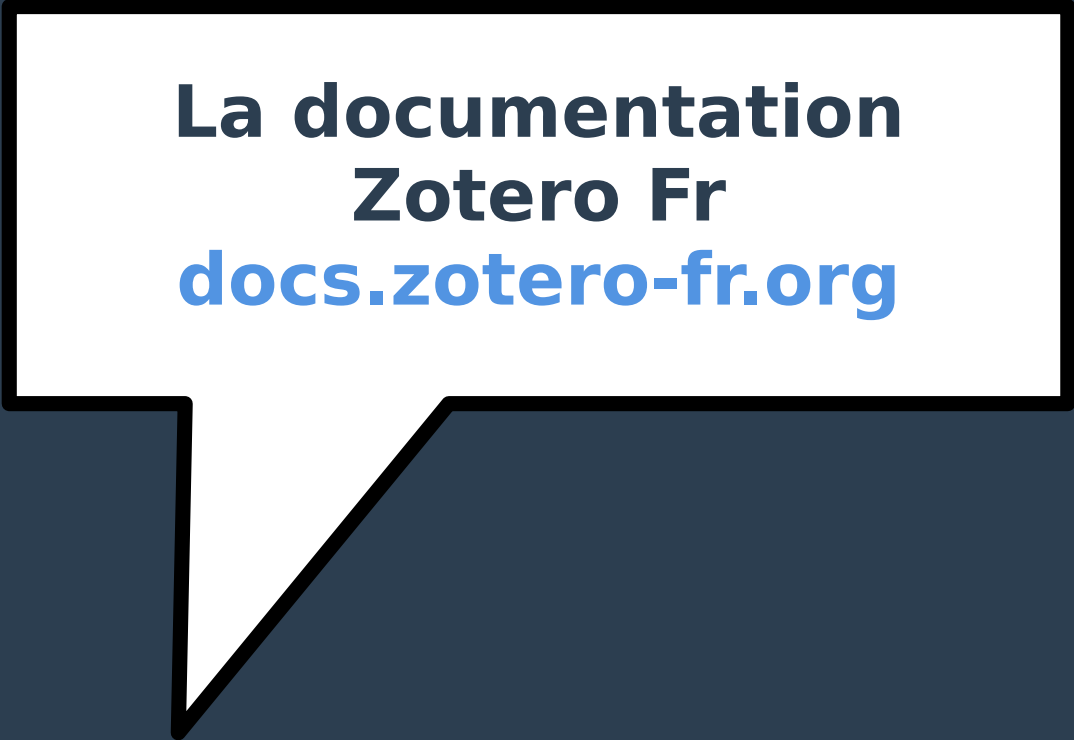
**La solution idéale à
tous les projets ?**

Un fonctionnement spécifique et optimisable

- Une solution qui fonctionne pour nous, par rapport à nos besoins, connaissances, exigences, adaptée à notre contexte
- Pas d'ambition d'être LA solution à tous les projets
- Nécessite quelques connaissances de base, notamment pour Git, et l'envie de s'appropriier les outils
- Une brique qui n'utilise pas du libre (mais propre à notre flux de collaboration)
- Sûrement des meilleures pratiques possibles sur la gestion technique et la collaboration



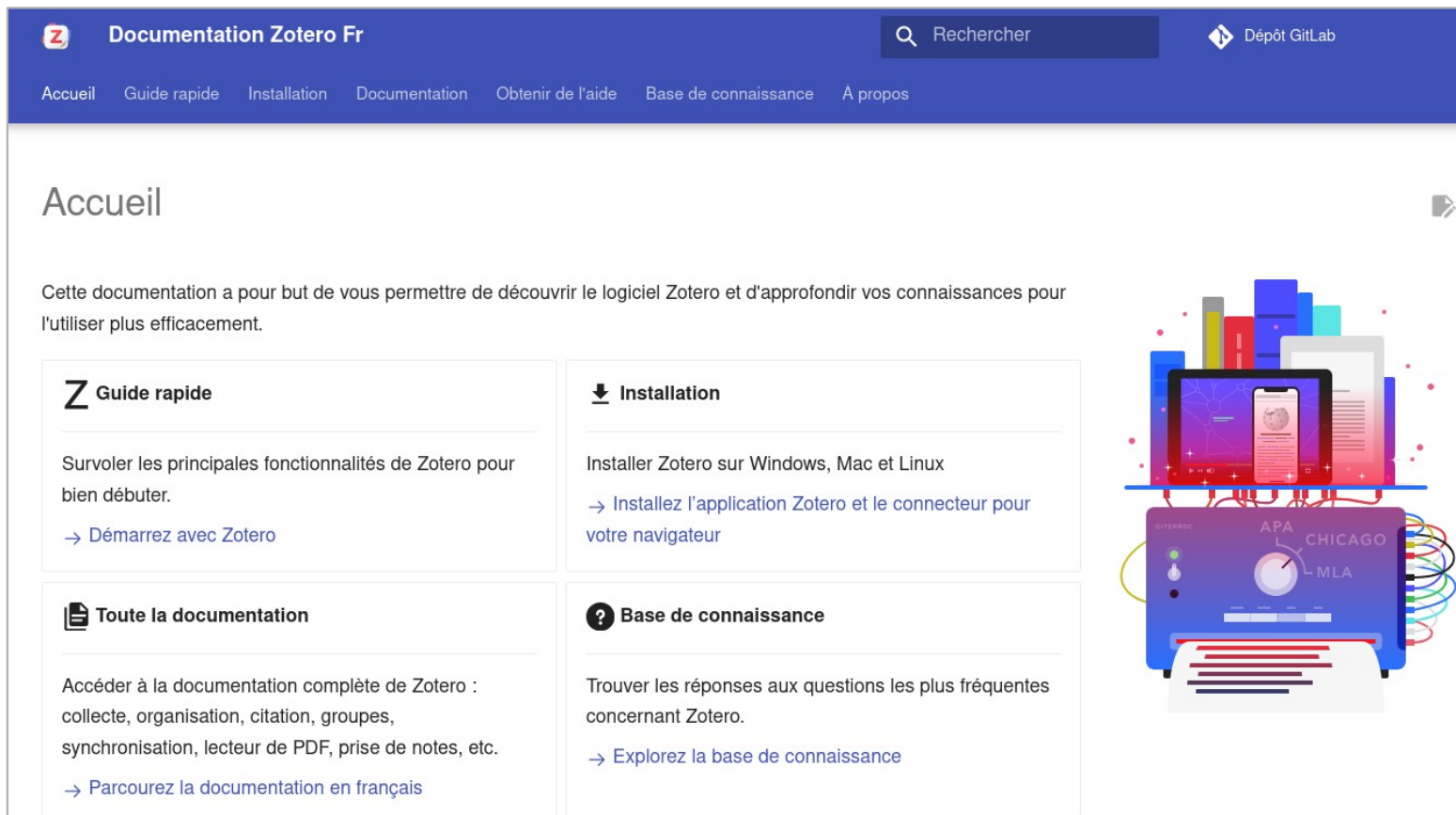
"F4 Contribateliars" par David Revoy, framasoftware.org – CC-BY 4.0



La documentation
Zotero Fr
docs.zotero-fr.org

Docs.zotero-fr.org - Page d'accueil

- Apparence simple et agréable, personnalisable
- Paramétrage facile de la navigation à partir du fichier de configuration
- De nombreuses facilités pour des mises en pages avancées sans besoin de coder



The screenshot shows the homepage of the Zotero documentation website. The header is dark blue with the 'Documentation Zotero Fr' logo, a search bar, and a 'Dépôt GitLab' link. A navigation menu includes 'Accueil', 'Guide rapide', 'Installation', 'Documentation', 'Obtenir de l'aide', 'Base de connaissance', and 'À propos'. The main content area is titled 'Accueil' and contains a welcome message. Below this are four featured sections: 'Z Guide rapide', 'Installation', 'Toute la documentation', and 'Base de connaissance'. Each section provides a brief description and a link to further resources. On the right side, there is a colorful illustration of a laptop, a smartphone, and a printer, with various colored lines and dots around them, symbolizing connectivity and digital workflow.

Documentation Zotero Fr Rechercher Dépôt GitLab

Accueil Guide rapide Installation Documentation Obtenir de l'aide Base de connaissance À propos

Accueil

Cette documentation a pour but de vous permettre de découvrir le logiciel Zotero et d'approfondir vos connaissances pour l'utiliser plus efficacement.

Z Guide rapide

Survoler les principales fonctionnalités de Zotero pour bien débiter.

→ [Démarrez avec Zotero](#)

Installation

Installer Zotero sur Windows, Mac et Linux

→ [Installez l'application Zotero et le connecteur pour votre navigateur](#)

Toute la documentation

Accéder à la documentation complète de Zotero : collecte, organisation, citation, groupes, synchronisation, lecteur de PDF, prise de notes, etc.

→ [Parcourez la documentation en français](#)

? Base de connaissance

Trouver les réponses aux questions les plus fréquentes concernant Zotero.

→ [Explorez la base de connaissance](#)



Docs.zotero-fr.org - Page de contenu

- Navigation déroulante et contextuelle
- Table des matières automatique à partir des titres du contenu
- Liens permanents pour chaque section de la page

Ajouter des documents à Zotero

Rechercher

Dépôt GitLab

Accueil Guide rapide Installation Documentation Obtenir de l'aide Base de connaissance À propos

Documentation

Alimenter votre bibliothèque

- Ajouter des documents à Zotero
- Ajouter des fichiers à votre bibliothèque Zotero
- Flux RSS
- Récupérer les métadonnées des PDF
- Importer depuis d'autres logiciels de gestion bibliographique

Organiser votre bibliothèque et prendre des notes

Créer des bibliographies, des citations et des rapports

Synchronisation, collaboration et sauvegarde

Paramètres de Zotero

Tirer le meilleur parti de Zotero

À propos de Zotero

Enregistrer dans une collection ou une bibliothèque spécifique

Après avoir cliqué sur le bouton d'enregistrement, une fenêtre contextuelle apparaît pour indiquer dans quelle collection Zotero le document est enregistré. Si vous souhaitez enregistrer le document dans une autre collection ou dans une autre bibliothèque, vous pouvez modifier la sélection, de même que saisir les marqueurs à associer au nouveau document.

Enregistrer dans

Ma bibliothèque

Ma bibliothèque

_DUDoC2021

form_biblio_ISPED

Formation MedIST-J2PM

veille_projets_DirDocUbx

zfrancophone

Plus...

Table des matières

Via votre navigateur web

Pages Web génériques

PDF

Résultats multiples

Enregistrer dans une collection ou une bibliothèque spécifique

Qualité des données et choix d'un convertisseur

Ajouter un document par son identifiant

Ajouter des PDF et d'autres fichiers

Pièces jointes indépendantes et documents parents

Enregistrer des pages Web

Importer depuis d'autres outils

Imports massifs depuis des bases de données

Ajouter manuellement des documents

Editer des documents

Qualité des données et choix d'un convertisseur

Docs.zotero-fr.org - Moteur de recherche

- Recherche efficace sans nécessité de paramétrage supplémentaire
- Possibilité d'exclusion de pages, sections ou bloc de contenus (pour nous : cadre d'information sur la traduction en préambule de chaque page)

The screenshot shows the 'Documentation Zotero' website with a search overlay. The search term 'marqueurs' has yielded 23 results. The first result, 'Collections et marqueurs', explains that documents can be organized by collections and tags (marqueurs), which are often called 'keywords'. It mentions that documents can have multiple tags and can be filtered by collection. The second result, 'Comment puis-je fusionner des marqueurs ?', explains that tags can be merged by renaming one tag to match another. The third result, 'Guide rapide', explains that tags (marqueurs) can be associated with documents and are chosen by the user. The background of the website shows a navigation bar with 'Accueil', 'Guide rapide', and 'Installation'. The main content area is titled 'À propos' and 'Collectif Traduction-Zotero', mentioning that the collective is a group of translators and lists various translations like the software interface, documentation, and the French CSL locale. It also mentions that they are open to all and lists members like Nicolas Chachereau from the University of Basel and the EPFL.

Documentation Zotero

Accueil Guide rapide Installation

À propos

Collectif Traduction-Zotero

Notre collectif est un groupe de traducteurs. Ces traductions concernent :

- l'interface du logiciel via le Traducteur
- la documentation via le Framasoft
- la locale FR de CSL via le GitHub
- autres : extension Zutilo.

Nous sommes ouverts à toutes les contributions.

Membres du collectif :

- Nicolas Chachereau - Université de Bâle, École polytechnique fédérale de Lausanne

marqueurs

23 documents trouvés

Collections et marqueurs

Les documents des bibliothèques Zotero peuvent être organisés avec des collections et des [marqueurs](#).

Les [marqueurs](#) (souvent appelés "mots-clés" dans d'autres contextes) permettent de caractériser de manière détaillée un document. Vous pouvez marquer les documents en fonction de leurs sujets, de leurs méthodes, de leurs statuts, de leurs classements, ou même en fonction de votre propre flux de travail (par exemple, "à lire"). Les documents peuvent avoir autant de [marqueurs](#) que vous le souhaitez, et vous pouvez filtrer votre bibliothèque (ou une collection déterminée) pour afficher les documents ayant le même ensemble de [marqueurs](#).

8 de plus sur cette page

Comment puis-je fusionner des marqueurs ?

Des [marqueurs](#) équivalents (par exemple "page web" et "site web") peuvent être fusionnés en renommant un marqueur au nom de l'autre. Faites un clic droit sur l'un des [marqueurs](#) dans le sélecteur de [marqueurs](#) (en bas à gauche de la fenêtre Zotero), sélectionnez "Renommer le marqueur..." et entrez le nom de l'autre marqueur, correspondant au nom que vous souhaitez conserver.

Guide rapide

Les marqueurs

Des [marqueurs](#) (tags) peuvent être associés aux documents. Les intitulés des [marqueurs](#) sont choisis par l'utilisateur. À un document peuvent être associés autant de [marqueurs](#) que nécessaire. Les [marqueurs](#) sont créés dans la colonne de droite, dans l'onglet "Marqueurs" de n'importe quel document. Ils sont renommés ou

Dépôt GitLab

Docs.zotero-fr.org - Affichage responsive

Documentation Zotero Fr

Rechercher

Dépôt GitLab

Ajouter des documents à Zotero

Informations sur la page

Consulter cette page dans la documentation officielle de Zotero : [Adding items to Zotero](#) - dernière mise à jour de la traduction : 2025-03-03

Cette page décrit les différentes façons d'ajouter des documents (livres, articles de journaux, pages Web, etc.) comme documents Zotero. Pour en savoir plus sur l'ajout de fichiers (comme des PDF ou des images), veuillez consulter la page [Ajouter des fichiers à votre bibliothèque Zotero](#).

Via votre navigateur web

Pour utiliser Zotero correctement, vous devez installer le connecteur Zotero pour Chrome, Firefox, Edge ou Safari, en plus de l'application de bureau Zotero. Voir la page de téléchargement [Download](#).

Le bouton d'enregistrement du connecteur Zotero est le moyen le plus pratique et le plus fiable d'ajouter des documents avec des métadonnées bibliographiques de haute qualité à votre bibliothèque Zotero. Lorsque vous naviguez sur le Web, Zotero trouve automatiquement des informations bibliographiques sur les pages Web que vous visitez et vous permet de les ajouter à Zotero d'un simple clic.

Par exemple, si vous lisez un article de revue en ligne, le bouton d'enregistrement de Zotero se transforme en l'icône d'un article de revue (entouré en rouge) :

Table des matières

Via votre navigateur web

Pages Web génériques

PDF

Résultats multiples

Enregistrer dans une collection ou une bibliothèque spécifique

Qualité des données et choix d'un convertisseur

Ajouter un document par son identifiant

Ajouter des PDF et d'autres fichiers

Pièces jointes indépendantes et documents parents

Enregistrer des pages Web

Importer depuis d'autres outils

Imports massifs depuis des bases de données

Ajouter manuellement des documents

Editer des documents

Noms

Titres abrégés de revue

Titres

Liens

Documentation Zotero Fr

Ajouter des documents à Zotero

Informations sur la page

Consulter cette page dans la documentation officielle de Zotero : [Adding items to Zotero](#) - dernière mise à jour de la traduction : 2025-03-03

Cette page décrit les différentes façons d'ajouter des documents (livres, articles de journaux, pages Web, etc.) comme documents Zotero. Pour en savoir plus sur l'ajout de fichiers (comme des PDF ou des images), veuillez consulter la page [Ajouter des fichiers à votre bibliothèque Zotero](#).

Via votre navigateur web

Pour utiliser Zotero correctement, vous devez installer le connecteur Zotero pour Chrome, Firefox, Edge ou Safari, en plus de l'application de bureau Zotero. Voir la page de téléchargement [Download](#).

Le bouton d'enregistrement du connecteur Zotero est le moyen le plus pratique et le plus fiable d'ajouter des documents avec des métadonnées bibliographiques de haute qualité à votre bibliothèque Zotero. Lorsque vous naviguez sur le Web, Zotero trouve automatiquement des informations bibliographiques sur les pages Web que vous visitez et vous permet de les ajouter à Zotero d'un simple clic.

Quelques chiffres

- Contenu
 - 62 pages dans la partie documentation principale
 - 119 pages dans la base de connaissances
 - 7 pages dans la base de connaissances FR
 - 314 images
 - L'ensemble des fichiers de la documentation fait 20 Mo
- 968 modifications depuis le 1^{er} avril 2022
- 120 000 visites en 2024 selon Matomo



Selon <https://pagespeed.web.dev>

**Migration et conception
de docs.zotero-fr.org**

Rapide historique de la documentation Fr

- **2019-2020** : chantier de mise à jour des pages FR du wiki Zotero par l'équipe du blog Zotero francophone et quelques autres volontaires
- **Déc. 2020** : [annonce par Zotero de la fin du multilinguisme du wiki](#) et du retrait prochain de toutes les pages traduites
- **janv. 2022** : lancement du projet de reprise et de mise en ligne de la documentation en français, grâce à une [sollicitation de Rodolphe](#)
- **sept. 2022** : lancement de la v1 de la documentation en français - <https://docs.zotero-fr.org> - voir sur le blog Zotero francophone : billet [Lancement de "Documentation Zotero Fr" version 1](#)

FLAMERIE, Frédérique. Zotero : contribuez! Traduire Zotero et sa documentation en français [en ligne]. Genève, 31 août 2023. [Consulté le 21 novembre 2024]. Disponible à l'adresse [sur Framagit](#)



"Another error page 301 308" par David Revoy, framasoftware.org – CC-BY 4.0 (rognée)

Une approche simple pour la « gestion de projet »

- Prise en compte de nos contraintes
 - **Reprise de l'ensemble des contenus existants** (textes et images), alors en syntaxe DokuWiki
 - Une mise en place et un fonctionnement à **pas ou peu de coûts** (collectif sans trésorerie)
 - Permettre une **contribution simple pour les membres du collectif**, et éventuellement des contributions externes
 - Un fonctionnement simple pour assurer la **pérennité** et **l'évolutivité**.



"Another error page" par David Revoy, framasoftware.org – CC-BY 4.0 (rognée)

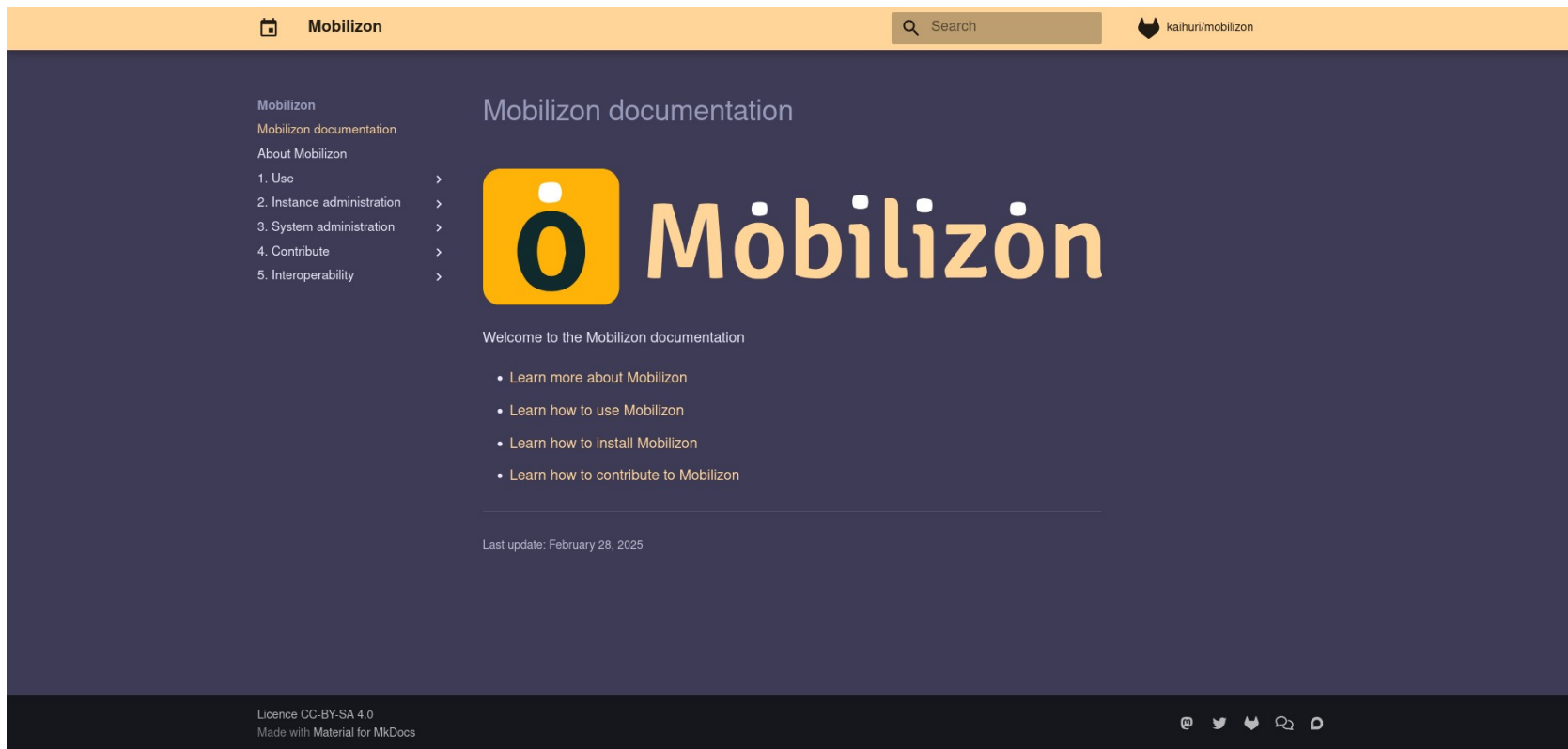
Une approche simple pour la « gestion de projet »

- Des choix techniques guidés par les connaissances déjà maîtrisées
 - **Markdown** et **Git / GitHub** déjà très utilisés au sein du collectif pour la prise de note et la rédaction de billets du blog
 - **Material for MkDocs** était utilisé pour la documentation de plusieurs logiciels édités par l'association Framasoft dont je suis membre bénévole.



"E2 Resolu" par David Revoy, framasoftware.org – CC-BY 4.0

L'inspiration : Le modèle de la documentation Mobilizon

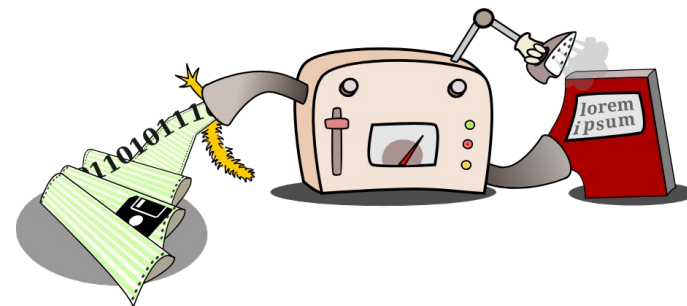




**La reprise du contenu
existant avec Pandoc**

Reprise du contenu avec Pandoc

- « Couteau suisse de l'édition »
- Outil en ligne de commande pour la conversion de fichiers
- Intégré dans plusieurs éditeurs de texte (Zettlr, Stylo...)
- Une version en ligne (avec interface graphique : <https://pandoc.org/try>)



<https://pandoc.org>



Conversion : de DokuWiki à Markdown

quick_start_guide.txt

===== Collecter des références =====

==== Collecter une référence ===

```
[[getting stuff into your library|{{http://www.zotero.org/static/images/support/quick_start/small/capture.png?nolink }}]]
```

En un seul clic, Zotero permet de sauvegarder des références à partir des bases de données bibliographiques et plus généralement à partir de n'importe quelle page web.

Si une icône `[[getting stuff into your library|capture]]` apparaît dans la barre d'adresse de votre navigateur, Zotero peut automatiquement créer une référence dans votre bibliothèque et récupérer les métadonnées correspondantes. Si le texte intégral est disponible en PDF, Zotero le récupère et effectue une sauvegarde.

==== Collecter plusieurs références ====

```
[[getting stuff into your library|{{http://www.zotero.org/static/images/support/quick_start/small/multiple_capture.png?nolink }}]]
```

Si l'icône de `[[getting stuff into your library|capture]]` est un livre, un article, une image, etc., en cliquant dessus, cet élément va être ajouté à la collection actuelle dans Zotero. Si l'icône de capture est un dossier, la page Web contient plusieurs éléments. En cliquant dessus, vous ouvrez une boîte de dialogue à partir de laquelle les articles peuvent être sélectionnés et enregistrés dans Zotero.

quick_start_guide.md

Collecter des références

Collecter une référence

```
[[!]](http://www.zotero.org/static/images/support/quick_start/small/capture.png){.align-left}(getting stuff into your library)
```

En un seul clic, Zotero permet de sauvegarder des références à partir des bases de données bibliographiques et plus généralement à partir de n'importe quelle page web.

Si une icône `[capture](getting stuff into your library)` apparaît dans la barre d'adresse de votre navigateur, Zotero peut automatiquement créer une référence dans votre bibliothèque et récupérer les métadonnées correspondantes. Si le texte intégral est disponible en PDF, Zotero le récupère et effectue une sauvegarde.

Collecter plusieurs références

```
[[!]](http://www.zotero.org/static/images/support/quick_start/small/multiple_capture.png){.align-left}(getting stuff into your library)
```

Si l'icône de `[capture](getting stuff into your library)` est un livre, un article, une image, etc., en cliquant dessus, cet élément va être ajouté à la collection actuelle dans Zotero. Si l'icône de capture est un dossier, la page Web contient plusieurs éléments. En cliquant dessus, vous ouvrez une boîte de dialogue à partir de laquelle les articles peuvent être sélectionnés et enregistrés dans Zotero.

Conversion : de DokuWiki à Markdown

- Et aussi beaucoup de « Rechercher – remplacer » en lot sur l'ensemble des fichiers grâce à la magie des RegEx (merci Numahell)
- Et encore plus de relectures et corrections attentives des membres du collectif

```
/(\*Consulter.*\.:.*\[(.*)\](.*)-- dernière mise à jour de la traduction :.*)([0-9]{4})-([0-9]{2})-([0-9]{2})\*/g
```

Text Tests 2 matches (0.0ms)

```
# Comment importer une bibliothèque Mendeley dans Zotero ?  
*Consulter cette page dans la documentation officielle de Zotero : [How do I import a Mendeley library into  
Zotero?](https://www.zotero.org/support/kb/mendeley_import) -- dernière mise à jour de la traduction :  
2025-02-16*  
-  
# Comment référencer les différents rôles de créateur, tels que réalisateur ou producteur, pour les films et  
autres médias ?  
*Consulter cette page dans la documentation officielle de Zotero : [How do I label different creator roles, such  
as Director or Producer, for films and other media?](https://www.zotero.org/support/kb/media_creator_roles) --  
dernière mise à jour de la traduction : 2023-02-16*
```

Tools Replace List Details Explain ?

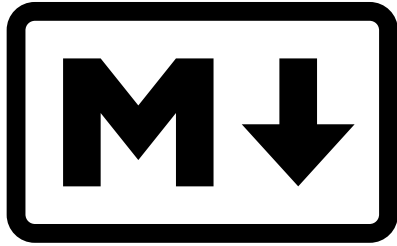
\$1\$4-\$3-\$2*

```
# Comment importer une bibliothèque Mendeley dans Zotero ?  
*Consulter cette page dans la documentation officielle de Zotero : [How do I import a Mendeley library into  
Zotero?](https://www.zotero.org/support/kb/mendeley_import) - dernière mise à jour de la traduction : 16-02-2025*  
  
# Comment référencer les différents rôles de créateur, tels que réalisateur ou producteur, pour les films et  
autres médias ?  
*Consulter cette page dans la documentation officielle de Zotero : [How do I label different creator roles, such  
as Director or Producer, for films and other media?](https://www.zotero.org/support/kb/media_creator_roles) -  
dernière mise à jour de la traduction : 16-02-2023*
```



**Comment est construite
notre documentation ?**

Les briques de la documentation

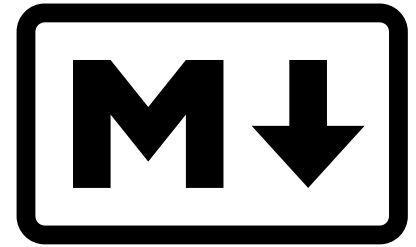


Material for MkDocs
Documentation that simply works



Markdown

- Déjà très utilisé par les membres du collectif Traduction Fr Zotero
- Syntaxe de balisage léger, simple, facile à lire et écrire (et à apprendre)
- Un format ouvert
- Permet une conversion simple et fidèle dans de nombreux formats, dont HTML, PDF et autres
- Intégré dans de nombreux éditeurs et services en ligne



Markdown

markdown.md

Le titre principal

Un sous-titre

Un texte en gras :

1. Élément d'une liste ordonnée
2. Autre élément de la liste

Un texte en italique :

- Élément d'une liste ordonnée
 - Sous-élément de la liste

Apprenez Markdown avec [\[le Guide Markdown\]\(https://flus.fr/markdown\)](https://flus.fr/markdown).

![Le logo de Zotero](https://www.zotero.org/support/_media/logo/zotero_128x128x32.png)

Aligné à gauche	Centré	Aligné à droite
:-----:	:-----:	:-----:
Ce texte	ce texte	Ce texte
est aligné	est	est aligné
à gauche	centré	à droite

Le titre principal

Un sous-titre

Un texte en gras :

1. Élément d'une liste ordonnée
2. Autre élément de la liste

Un texte en italique :

- Élément d'une liste ordonnée
 - Sous-élément de la liste

Apprenez Markdown avec [le Guide Markdown](https://flus.fr/markdown).



Aligné à gauche	Centré	Aligné à droite
Ce texte	ce texte	Ce texte
est aligné	est	est aligné
à gauche	centré	à droite

Material for MkDocs

- « Documentation that simply works »
- Thème et framework à MkDocs, un générateur de sites statiques, et plus précisément de documentations
 - Écriture du contenu en Markdown
 - Facilement configurable
 - Moteur de recherche intégré
 - Responsive et esthétique
 - Des possibilités de personnalisation avancée
 - Une documentation (EN) très complète et compréhensible, un forum communautaire
 - Compatible avec l'intégration continue GitHub / GitLab



Material for MkDocs

Documentation that simply works

<https://squidfunk.github.io/mkdocs-material/>



Material for MkDocs

- **Le nécessaire pour générer notre documentation (en plus du logiciel) :**
- **Un dossier contenant les contenus (« docs/ »)**
 - Pages de la documentation
 - Dossier d'images
 - Dossiers des pages de la base de connaissance
- **Un dossier avec quelques modifications « avancées » (« overrides »)**
- **Un fichier de configuration « mkdocs.yml »**



Material for MkDocs

Documentation that simply works

<https://squidfunk.github.io/mkdocs-material/>



MkDocs.yml : paramétrage du site et définition de la navigation

```
1 site_name: Documentation Zotero Fr
2 site_url: https://docs.zotero-fr.org
3 repo_url: https://framagit.org/zotero-fr/zotero-fr.frama.io
4 repo_name: Dépôt GitLab
5 edit_uri: edit/master/docs/
6 site_dir: public
7 theme:
8   name: material
9   font: false
10  language: fr
11  custom_dir: overrides
12  logo: images/zotero-logo.png
13  favicon: images/zotero-logo.png
14  features:
15    - navigation.tabs
16    - navigation.tabs.sticky
17    - navigation.top
18    - navigation.indexes
19    - attr_list
20    - content.action.edit
21  icon:
22    edit: material/note-edit
23  markdown_extensions:
24    - attr_list
25    - md_in_html
26    - meta
27    - admonition
28    - pymdownx.details
29    - pymdownx.superfences
```

```
51 nav:
52   - Accueil: 'index.md'
53   - 'quick_start_guide.md'
54   #   - 'translators'
55   - 'installation.md'
56   - 'Documentation':
57     - 'Alimenter votre bibliothèque':
58       - 'adding_items_to_zotero.md'
59       - 'attaching_files.md'
60       - 'feeds.md'
61       - 'retrieve_pdf_metadata.md'
62       - 'moving_to_zotero.md'
63     - 'Organiser votre bibliothèque et prendre des notes':
64       - 'collections_and_tags.md'
65       - 'searching.md'
66       - 'sorting.md'
67       - 'pdf_reader.md'
68       - 'file_renaming.md'
69     #   - 'note_templates.md'
70     - 'notes.md'
71     - 'related.md'
72     - 'duplicate_detection.md'
73   - 'Créer des bibliographies, des citations et des rapports':
74     - 'creating_bibliographies.md'
75     - 'word_processor_integration.md'
```

Material for MkDocs

Principe de base d'un générateur de site statiques :

- Installer le logiciel sur son ordinateur
 - Créer son site (contenu et paramétrage)
 - Générer son site
 - Publier les fichiers obtenus sur le web, en les hébergeant sur un serveur
- **Trois « soucis » :**
- Coût de l'hébergement
 - Comment collaborer ?
 - Comment faciliter les mises à jour du contenu ?



"Carrot updating or repairing" par
David Revoy – CC-BY 4.0

GitLab / Framagit

- **Forge logicielle** (plateforme de partage et travail collaboratif pour développer des logiciels) proposant des fonctionnalités répondant à nos besoins :
 - Hébergement de code
 - Interface de développement en ligne (IDE)
 - Système de gestion des versions, reposant sur Git
 - Système de suivi des bugs / features
 - Wiki
 - Intégration continue (GitLab CI/CD)
 - Hébergement de sites statiques (GitLab Pages)



GitLab

<https://about.gitlab.com>



Framagit

Framagit : hébergement (public) du code

<https://framagit.org/zotero-fr/zotero-fr.frama.io>



Documentation Zotero Francophone 



☆ Ajouter aux favoris

3

🍴 Créer une bifurcation

8



Nom	Dernière validation	Dernière mise à jour
 docs	Mise à jour de mes affiliations	Il y a 1 semaine
 overrides/partials	Ajout lien paramétrage cookies footer	Il y a 1 an
 .gitignore	Ignore the site_dir output directory: "public"	Il y a 5 ans
 .gitlab-ci.yml	Modif config CI	Il y a 1 an
 CONTRIBUTING.md	Renommage CONTRIBUTING.md	Il y a 2 ans
 LICENSE	Ajout de LICENSE	Il y a 2 ans
 README.md	Ajout structure dépôt dans readme	Il y a 2 ans

Framagit : hébergement (public) du code

```
docs/
  images/                # Images utilisées dans la documentation
  stylesheets/
    extra.css            # CSS personnalisé
  kb/
    index.md             # Page d'accueil de la section Base de connaissance
    ...                  # Autres pages Markdown de la section Base de connaissance
  index.md               # Page d'accueil globale de la documentation
  ...                    # Autres pages Markdown du contenu de la documentation

overrides/partials/
  integrations/
    analytics/
      custom.html        # Code de suivi de Matomo (statistiques web)
    copyright.html       # Personnalisation du footer de la documentation
.gitlab-ci.yml           # Fichier de configuration de GitLab CI (intégration continue)
CONTRIBUTING.md         # Notes pour les contributeur·rices
LICENSE                  # Licence du projet
readme.md                # Présentation du projet
mkdocs.yml               # Fichier de configuration de MkDocs
requirements.txt         # Versions de MkDocs et du thème Material for MkDocs utilisées par GitLab CI
```

Framagit : Modification de fichier

Modifier le fichier

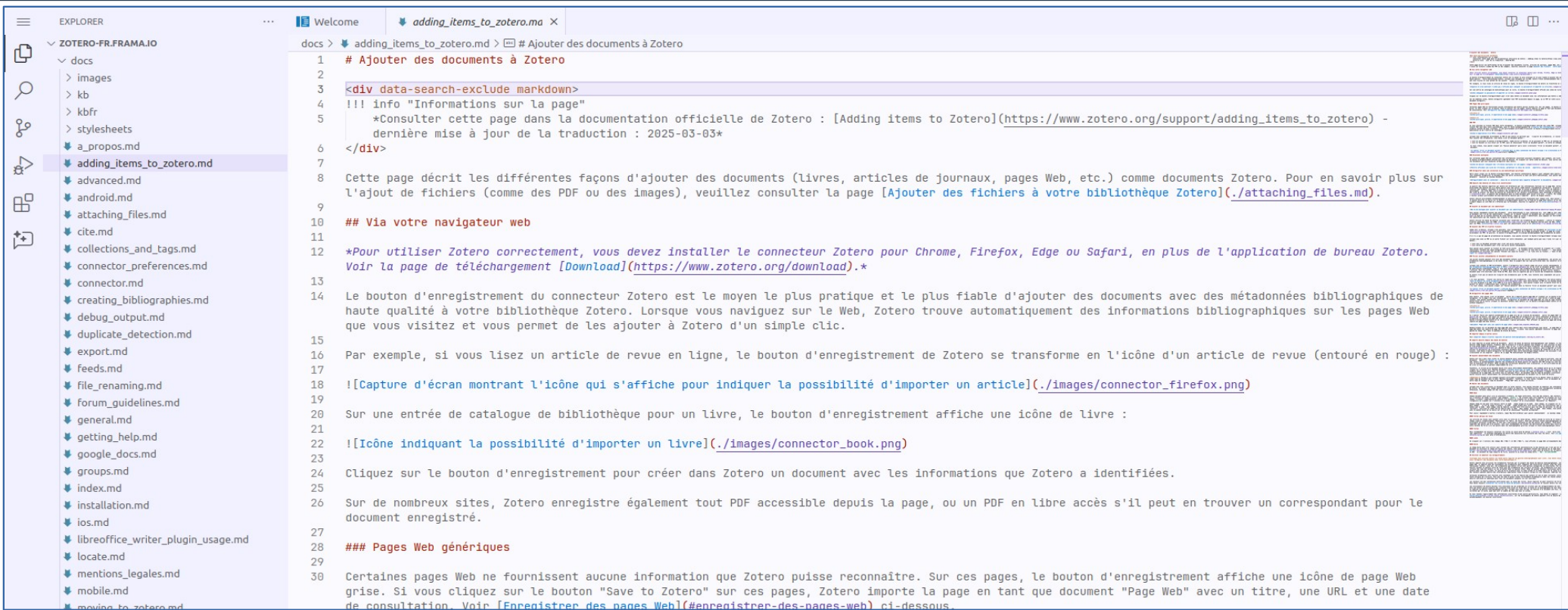
Annuler Valider les modifications

Écrire Aperçu

master docs/adding_items_to_zotero

B I                     

Framagit : Environnement de développement



Framagit : gestion des versions avec Git

- Logiciel de gestion de versions décentralisé créé initialement par Linus Torvald pour les développeur·ses du noyau Linux
- Ce qui est utile pour nous :
 - Suivre et contrôler les versions de fichiers
 - La possibilité de créer des branches permet de travailler en parallèle et de fusionner ensuite les modifications



Framagit : gestion des versions avec Git

Ouvert Ff2025 08 28 ff2025_08_28 vers master

Vue d'ensemble 0

Validations 2

Pipelines 2

Modifications 4

Marquer comme terminée

Votre révision

Fichiers 4

Rechercher (p. ex. *.vue) (F)

docs/kb/

keyboard_shortcuts.md +2 -2

mendeley_import.md +2 -2

mendeley_local_import.md +4 -9

docs/

file_renaming.md +2 -2

docs/kb/mendeley_local_import.md

Local Method]](https://www.zotero.org/support/kb/mendeley_local_import) - dernière mise à jour de la traduction : 2025-05-21*

4 { data-search-exclude }

5

6

@@ -10,11 +10,11 @@ Si pour une raison ou pour une autre vous n'êtes pas en mesure d'effectuer une

10

11 Pour effectuer une importation locale, suivez les étapes suivantes.

12

13 - 1. Assurez-vous d'avoir synchronisé toutes les données *et* tous les fichiers dans votre version actuelle de Mendeley. Synchroniser seulement les données ne suffit pas, car la synchronisation de Mendeley ne met à disposition aucune information sur les fichiers joints, sauf si ces derniers sont effectivement synchronisés.

14 2. Si vous utilisez déjà Mendeley Desktop, faites une [sauvegarde de votre base de données Mendeley](https://

+4 -9 Vu

Local Method]](https://www.zotero.org/support/kb/mendeley_local_import) - dernière mise à jour de la traduction : 2025-08-28*

4 { data-search-exclude }

5

6

@@ -10,11 +10,11 @@ Si pour une raison ou pour une autre vous n'êtes pas en mesure d'effectuer une

10

11 Pour effectuer une importation locale, suivez les étapes suivantes.

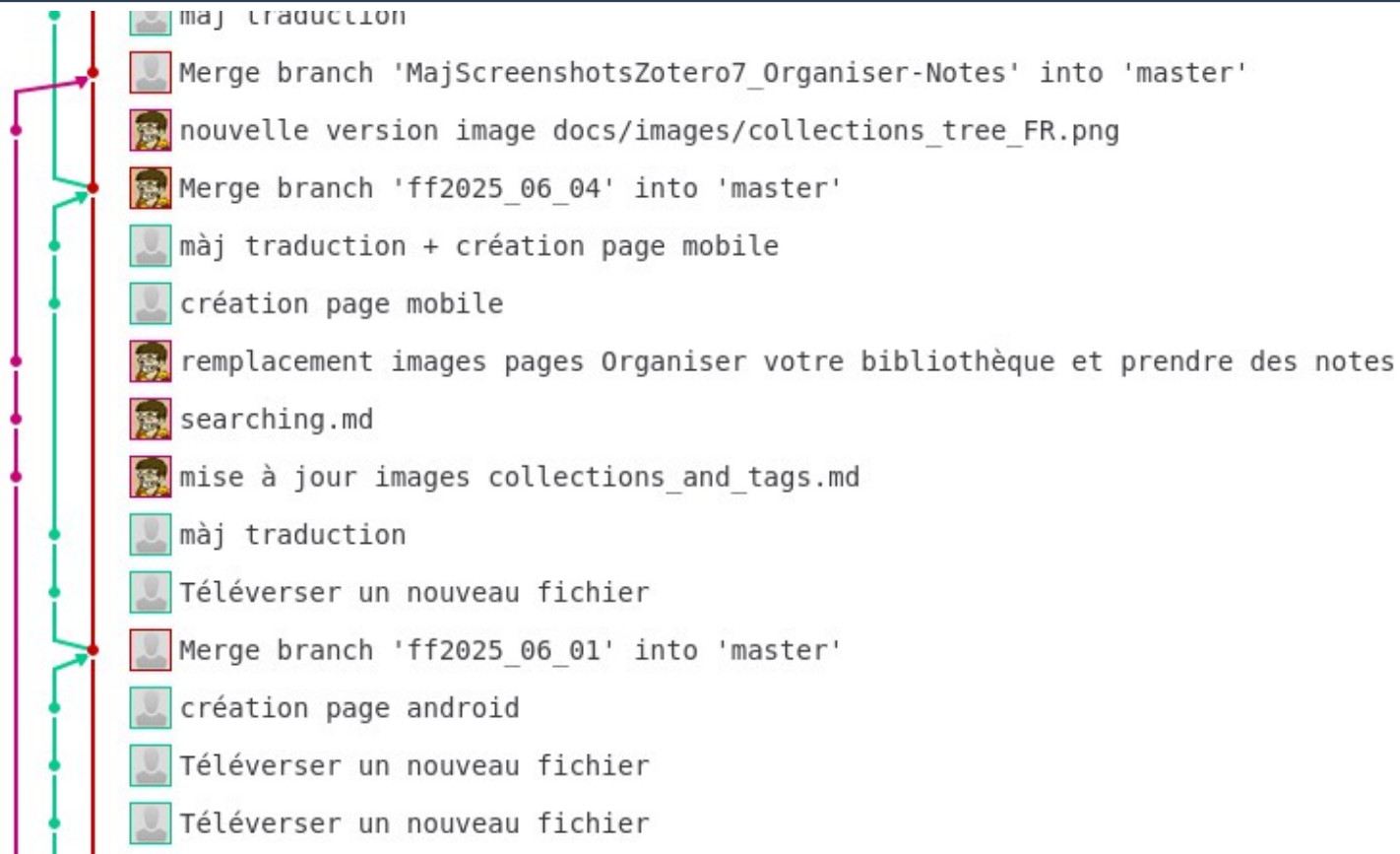
12

13 + 1. Assurez-vous d'avoir synchronisé vers les serveurs de Mendeley toutes les données *et* tous les fichiers dans votre version actuelle de Mendeley. La seule façon d'importer des données existantes dans une version pré-cryptée de l'application est de les synchroniser à partir des serveurs de Mendeley. La synchronisation de Mendeley ne met à disposition aucune information sur les fichiers joints, sauf si ces derniers sont effectivement synchronisés.

14 2. Si vous utilisez déjà Mendeley Desktop, faites une [sauvegarde de votre base de données Mendeley](https://

44

Framagit : gestion des versions avec Git



Framagit : suivi des bugs et features (et des nouvelles traductions pour nous)

Ouvert 11Fermé 780Tous 791

Modification en masse

Nouveau ticket

Rechercher ou filtrer les résultats...

Q

Date de mise à jour

Mise à jour des captures d'écran vers Zotero 7

6 éléments de la liste de contrôle sur 8 terminés

#638 · créé Il y a 9 mois par Frédérique Flamerie

traduction

5

mis à jour Il y a 2 mois

Idée KBFR : Créer des liens hypertexte dans Word pour les URL

#735 · créé Il y a 3 mois par Frédérique Flamerie

suggestion

Idée KBFR : Utilisation des clouds CNRS et Huma-Num pour la synchronisation WebDAV de Zotero

#734 · créé Il y a 3 mois par Frédérique Flamerie

suggestion

mis à jour Il y a 3 mois

Affichage nouveau bloc infos incorrect

#654 · créé Il y a 8 mois par Frédérique Flamerie

bug

1

mis à jour Il y a 8 mois

Enrichissement de la documentation

2 éléments de la liste de contrôle sur 3 terminés

#276 · créé 16 avr. 2023 par Gavy

amélioration

discussion

traduction

1

mis à jour Il y a 9 mois

Framagit : wiki

Contribuer à la documentation

- Contribuer à la documentation
 - Suivi des pages
 - Syntaxe de la documentation
 - Faire un lien vers une page externe à la documentation
 - Faire un lien vers une page interne à la documentation
 - Faire un lien vers une section d'une page
 - Lien dans la page actuelle
 - Lien vers une page différente
 - Gestion des images
 - Ajouter du code
 - Ajouter des cadres d'information, boutons, annotations et autres
- Créer une nouvelle page
- Enrichissements de la documentation
- Problèmes fréquents
 - Le nom de la page dans la navigation globale est en anglais
 - Les titres sont désordonnés dans la table des matières de la page
 - La table des matières de la page n'apparaît pas
 - Une image dans un tableau n'apparaît pas
 - La page n'existe pas dans la documentation

Suivi des pages

Le suivi des pages est réparti entre les contributeur-rices de la documentation :

 Répartition des pages pour le suivi

Une explication du fonctionnement de la création automatique des tickets dans le dépôt en fonction des modifications du wiki de la documentation officielle :  Création automatique des tickets



"D3 Support Framasoft upscaled" par David
Revoy – CC-BY 4.0

Framagit : intégration continue et publication avec GitLab Pages

Régénération et republication de la documentation à chaque modification de la branche principale (avec contrôle de la validité du site)

```
.gitlab-ci.yml

image: python:3.8-buster

variables:
  GIT_DEPTH: 0

before_script:
  - pip install -r requirements.txt

test:
  stage: test
  script:
  - mkdocs build --strict --verbose --site-dir test
  artifacts:
    paths:
    - test
  rules:
    - if: $CI_COMMIT_REF_NAME != $CI_DEFAULT_BRANCH

pages:
  stage: deploy
  script:
  - mkdocs build --strict --verbose
  artifacts:
    paths:
    - public
  rules:
    - if: $CI_COMMIT_REF_NAME == $CI_DEFAULT_BRANCH
```

```
requirements.txt

# Documentation static site generator & deployment tool
mkdocs ≥ 1.1.2

# Add your custom theme if not inside a theme_dir

# (https://github.com/mkdocs/mkdocs/wiki/MkDocs-Themes)
mkdocs-material ≥ 8.5.11
mkdocs-git-authors-plugin
mkdocs-git-revision-date-localized-plugin
```

Framagit : intégration continue et publication avec GitLab Pages

Pages

Avec GitLab Pages, vous pouvez héberger votre site Web statique directement sur votre dépôt GitLab. [Comment publier mon site avec Pages ?](#)

Vue d'ensemble Domains & paramètres

Your Pages site is live at <https://zotero-fr.frama.io> 🎉

Déployer le job 3028897 · Dernière mise à jour Il y a 1 semaine

🔗 Visit site

Déploiements

Afficher les déploiements arrêtés ☒

✅ Actif(ve)



<https://zotero-fr.frama.io>

🔗 Déployer le job: 3028897

📁 /public · 748 Fichiers · 21,4 Mio

Créé(e) Il y a 1 semaine

Dernière mise à jour Il y a 1 semaine

N'expire jamais

Vue d'ensemble Domains & paramètres

Domains 🌐 1

Ajouter un domaine

<https://docs.zotero-fr.org> 🔗

✅ La vérification DNS a réussi



Il est possible d'ajouter un domaine facilement en suivant la documentation Framasoft :
<https://docs.framasoft.org/fr/gitlab/gitlab-pages.html>

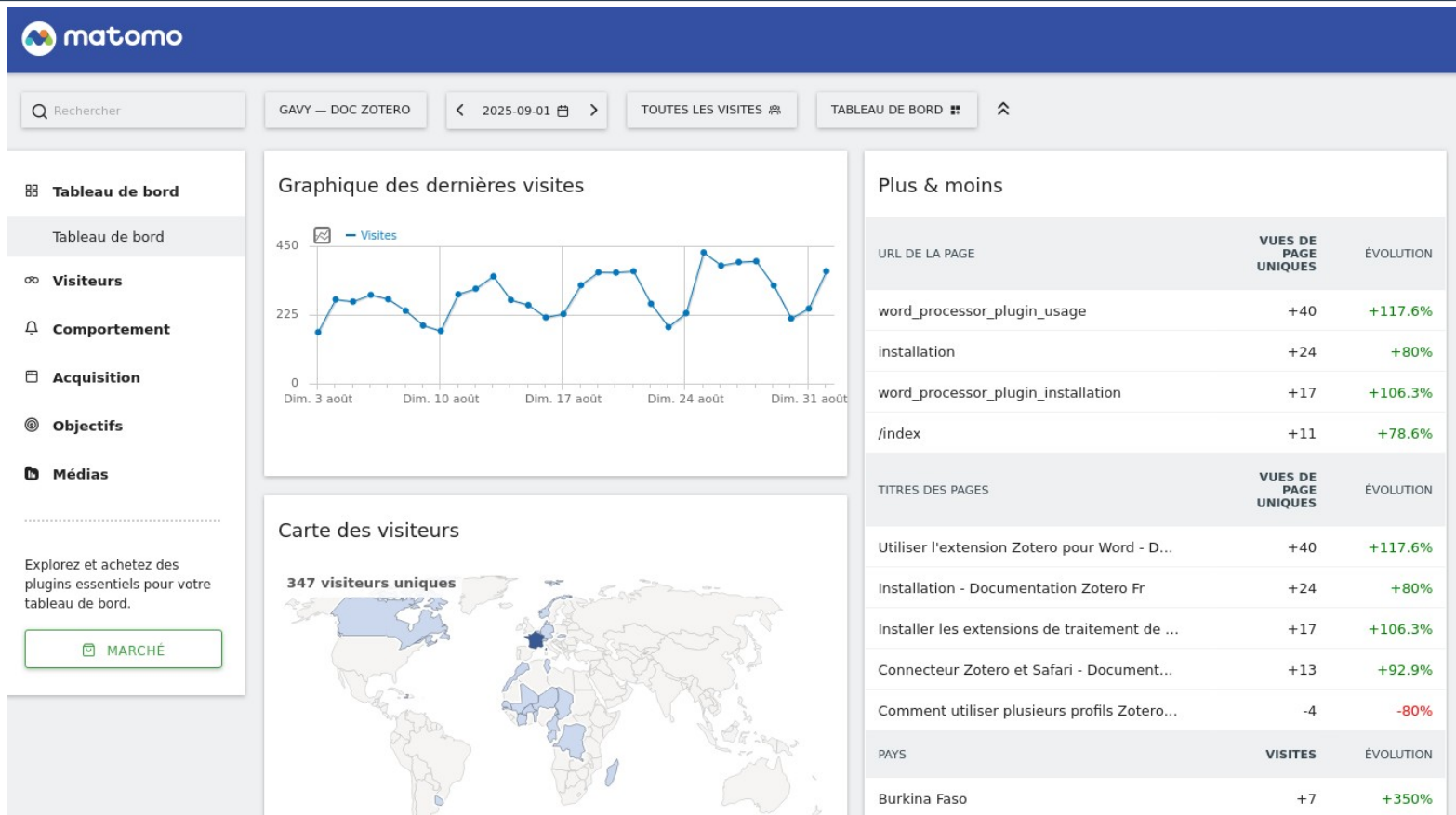
Matomo

- Logiciel de mesures de statistiques web
 - conforme au RGPD
 - une des solutions recommandées par la CNIL
- Intégration facile à Material for MkDocs
- Cher (à notre échelle) s'il n'est pas possible de l'héberger soi-même
- Mis à disposition du Collectif Traduction Fr Zotero par Framasoft



<https://fr.matomo.org>





GAVY — DOC ZOTERO

< 2025 >

TOUTES LES VISITES

TABLEAU DE BORD

⬆️

Tableau de bord

Tableau de bord

Visiteurs

Comportement

Acquisition

Objectifs

Médias

Explorez et achetez des plugins essentiels pour votre tableau de bord.

 MARCHÉ

Graphique des dernières visites



Carte des visiteurs

108 373 visites



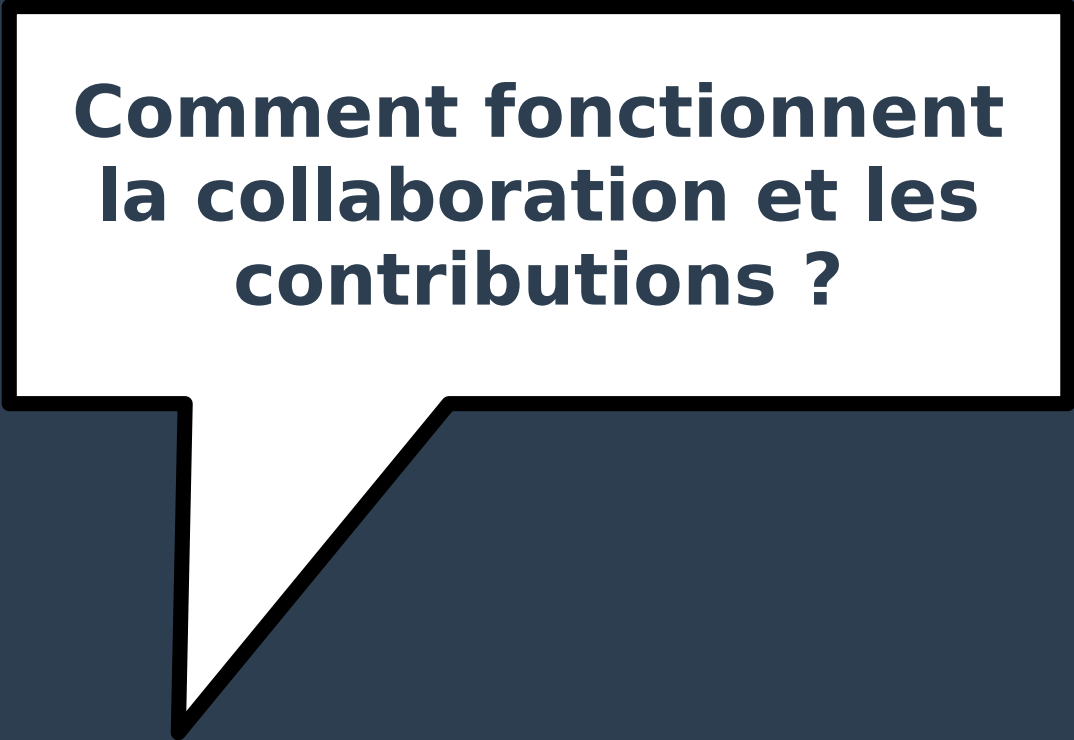
Plus & moins

URL DE LA PAGE	VUES DE PAGE UNIQUES	ÉVOLUTION
word_processor_integration	+1560	+32.2%
connector	+1454	+218%
quick_start_guide	-6478	-40.5%
/index	-6365	-40.1%
adding_items_to_zotero	-3144	-32.4%
sync	-1407	-38.9%

TITRES DES PAGES	VUES DE PAGE UNIQUES	ÉVOLUTION
Utiliser l'extension Zotero pour Word - D...	+18717	+590.6%
Installer les extensions de traitement de ...	+9401	+100%
Les extensions pour logiciel de traitemen...	+5314	+488.9%
Connecteur Zotero et Safari - Document...	+2374	+73.4%
Utiliser le module Zotero pour Word - Do...	-16763	-100%
Guide rapide - Documentation Zotero Fr	-6479	-40.5%

Types de canaux

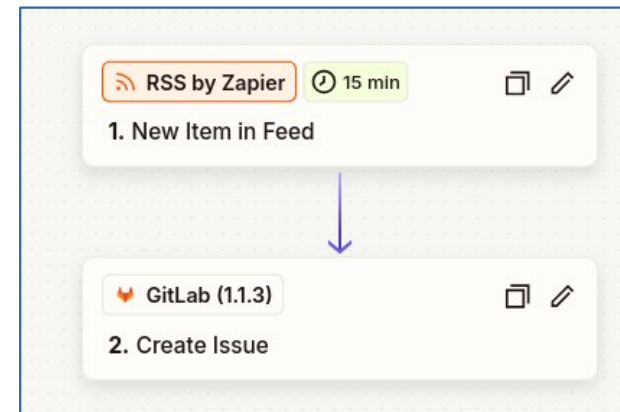
TYPE DE CANAL	VISITES
Moteurs de recherche	89 292
Entrées directes	15 687
Sites web	3 118
Campagnes	206
Réseaux sociaux	70



**Comment fonctionnent
la collaboration et les
contributions ?**

Traitement d'une nouvelle traduction sur la documentation officielle

- 1) Surveillance de la documentation officielle EN Zotero**
grâce au combo [siftrss](#) (filtre RSS) et [Zapier](#) (**non libre !**)
(automatisation de tâches)
- 2) En cas de modification Zapier créé automatiquement un nouveau ticket** avec un compte Framagit dédié à cet usage
- 3) Modifications par un·e membre du collectif**, proposées dans une requête de fusion (avec Web IDE, l'éditeur de fichier unique ou localement sur un ordinateur avec Git)
- 4) Relecture par un·e autre membre** avec éventuellement discussion / ajout de commentaires & propositions / itérations dans les modifications
- 5) Fusion des modifications et régénération automatique du site**



Prenons un
[exemple :-\)](#)

Contributions externes

Le lecteur PDF et l'éditeur de notes de Zotero



Informations sur la page

Consulter cette page dans la documentation officielle de Zotero : [The Zotero PDF Reader and Note Editor](#) - dernière mise à jour de la traduction : 2023-09-29

Ceci est une ébauche de documentation pour le nouveau lecteur PDF et l'éditeur de notes dans Zotero 6. Voir l'[annonce de Zotero 6](#) pour plus d'informations.



Table des matières

Création d'annotations

Surlignage et soulignement

Ajout d'annotations aux notes

Dans le lecteur PDF

Dans la liste des documents

Personnalisation des annotations
dans les notes

Travailler avec les annotations
dans les notes

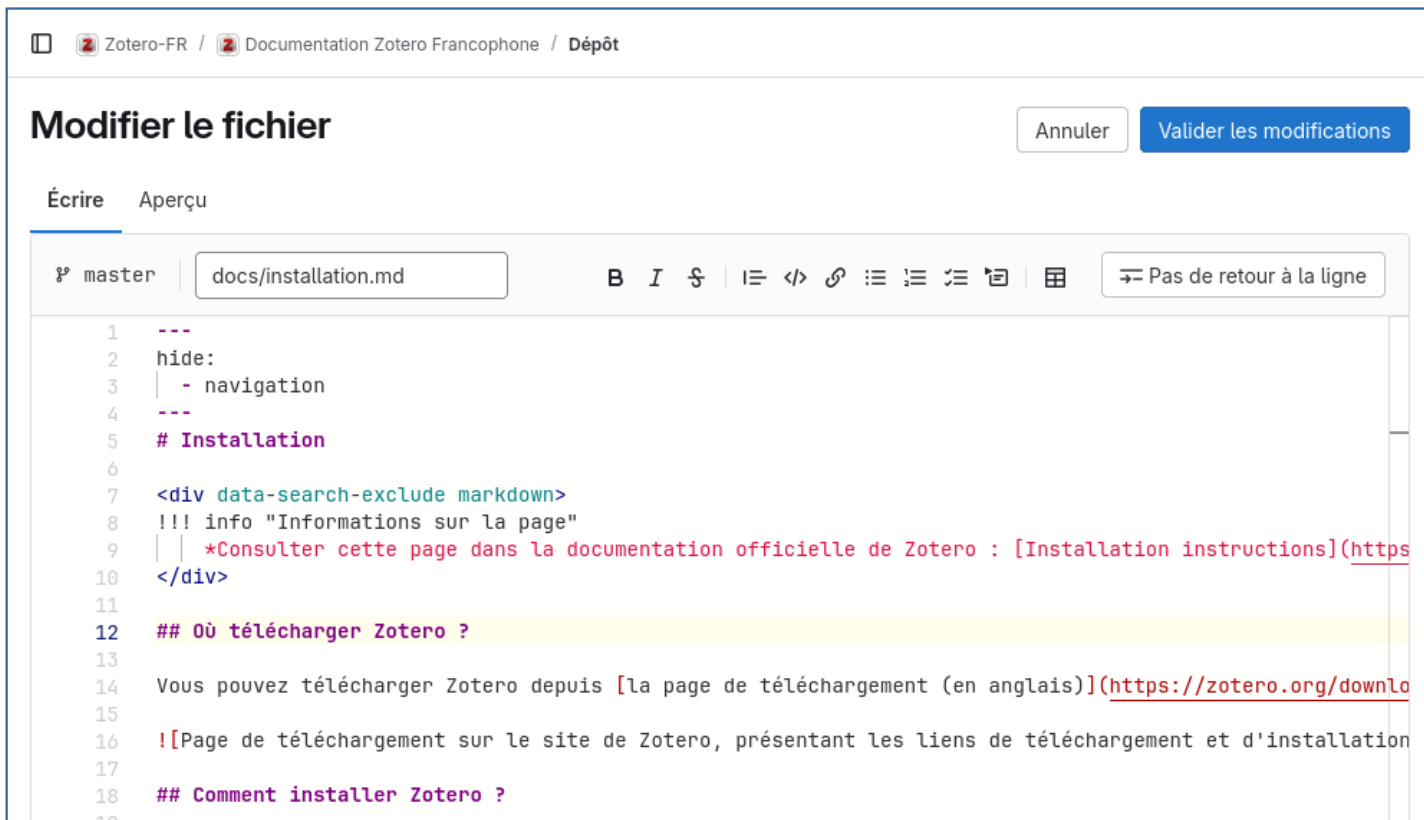
Afficher une annotation dans
son contexte

Afficher les couleurs des
annotations

Masquer ou afficher les citations

Utilisation d'un lecteur PDF
externe

Contributions externes



The screenshot shows a web interface for editing a file in a repository. The breadcrumb path is "Zotero-FR / Documentation Zotero Francophone / Dépôt". The main heading is "Modifier le fichier". There are two buttons: "Annuler" and "Valider les modifications". Below the heading are tabs for "Écrire" (active) and "Aperçu". The editor shows the file "docs/installation.md" with a rich text toolbar. The code content is as follows:

```
1  ---
2  hide:
3  | - navigation
4  ---
5  # Installation
6
7  <div data-search-exclude markdown>
8  !!! info "Informations sur la page"
9  | | *Consulter cette page dans la documentation officielle de Zotero : [Installation instructions](https
10 </div>
11
12 ## Où télécharger Zotero ?
13
14 Vous pouvez télécharger Zotero depuis [la page de téléchargement (en anglais)](https://zotero.org/downlo
15
16 ![Page de téléchargement sur le site de Zotero, présentant les liens de téléchargement et d'installation
17
18 ## Comment installer Zotero ?
19
```

- Nécessité de se créer un compte Framagit
- Création d'une requête de fusion qui sera traitée par les membres du collectif

Contributions externes – mode avancé

CONTRIBUTING.md 1,32 Kio

Code Aperçu

Contribuer à la documentation

Contactez nous ! :)

Contactez l'équipe de contributeur·rices via notre mail contact@zotero-fr.org.

Le wiki

Le [wiki](#) dans le dépôt Framagit détaille la syntaxe spécifique à la rédaction de la documentation et comment résoudre les problèmes les plus fréquents.

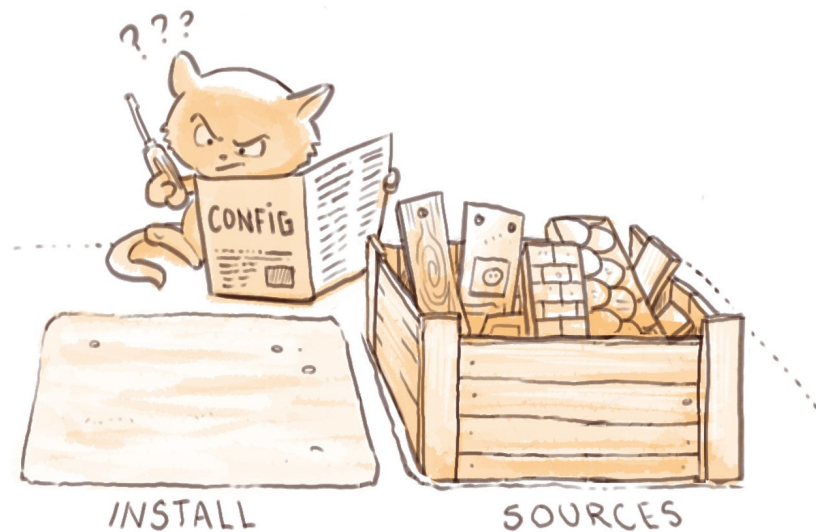
Développer localement

Pour travailler localement sur la documentation, suivre ces étapes :

1. Forker, cloner ou télécharger ce dépôt,
2. Installer [Python](#) et éventuellement [Pip](#),
3. [Installer Material for MkDocs](#),
4. Générer le site en utilisant la commande : `mkdocs serve` (le site est alors accessible à l'adresse `localhost:8000`),
5. Ajouter ou modifier du contenu (le site en local est automatiquement rechargé pour tenir compte des changements),
6. Commiter les changements et les pousser sur le dépôt Framagit.

Développer en ligne

Il est possible de travailler sur la documentation directement depuis Framagit.org, en utilisant le [Web IDE de GitLab](#).



"Krita building for cats 004 configure 001" par David Revoy – CC-BY 4.0 (rogné)

**Et si je veux mettre en
place le même
fonctionnement ?**

Fork / bifurcation

- De notre dépôt de code : <https://framagit.org/zotero-fr/zotero-fr.frama.io>

 **Documentation Zotero Francophone** 

  Ajouter aux favoris 3  Créer une bifurcation 8 

- Du « modèle » de GitLab Pages pour MkDocs : <https://gitlab.com/pages/mkdocs>

 **mkdocs** 

 Ajouter aux favoris 108 

Informations sur le projet
Example MkDocs site using GitLab Pages: <https://pages.gitlab.io/mkdocs>

Fork / bifurcation - Exemple du registre des traitements RGPD de Framasoft

 **FramaRGPD**

Rechercher

Accueil Collectes génériques Collectes par services Autres collectes Fiches thématiques

Accueil

Bienvenue sur le site FramaRGPD.

Ce site documente la conformité au Règlement Général sur la Protection des Données (RGPD) de l'association Framasoft. Ce site est tenu par le groupe de travail « RGPD » de Framasoft, sous la direction de son DPO.

 **Travail en cours**

Documenter l'ensemble des services et traitements de Framasoft est un travail de longue haleine. Ce site permet de vous informer au mieux sur la manière dont nous traitons vos données. Il est possible que certaines informations soient manquantes ou plus à jour.

Introduction



Illustrations par David Revoy

<https://www.davidrevoy.com>

<https://www.peppercarrot.com>



"David Revoy selfie for Pepper and Carrot book 4 release" par David Revoy – CC-BY 4.0

Merci pour votre écoute



"Translation" par David Revoy – CC-BY 4.0